

「文」何以載「道」？
—試論「高級日語」課程之實施與學習成效

淡江大學日本語文學系
馬耀輝

一、前言

這裡的「文」，指的是外國語文；「道」的意思暫且界定為普世的價值觀。因此，本文之問題意識為外語教學中如何載入價值觀，使得外語學習不只是針對聽、說、讀、寫、譯等能力的訓練而已。故本文的研究目的即在於透過筆者於淡江大學日本語文學系所教授之「高級日語」課程的實施與學生們的學習成效之探討，嘗試論述「文」以載「道」的可能性。

「高級日語」課程係銜接大一「初級日語」、大二「中級日語」的骨幹課程之一，為大三必修科目，各班共同採用『教養の日本語』⁽¹⁾為教材。該書共有六課，分別是「都市橫濱之景觀」、「現代社會與精神壓力」、「擬音語・擬態語的世界」、「圖書館的精神」、「生命倫理」、「言語的選擇與政治」⁽²⁾，各課所包含的學術領域有日本近代史、社會學、地理學、醫學、心理學、日本語學、言語學、文學、圖書館學、法學、日本戰後史、倫理學、政治學等⁽³⁾。由書名、內容與涵蓋領域之廣博，以及原著作者於卷頭語所述之本書編纂目的亦可得知，學生們透過本教材的研習，不但可以吸收不少知識，也得到應有的「教養」⁽⁴⁾。

究竟，從本教材中學生們可以習得哪些知識與教養？學生們透過此課程是否提升了日語能力？同時又可兼得知識與其他能力？本文即以此教材作分析，並透過歷年的問卷調查結果，探究這些問題。

二、「都市橫濱之景觀」中的歷史、景觀與市民社會

第一課的內容主要在講述江戶時代原本只是一個小漁村的橫濱，如何經歷明治、大正、昭和乃至於現在的都市發展過程。其中，由於開國・開港、貿易、關東大地震、二次大戰後的經濟高度成長等歷史變遷，導致都市景觀也隨著外國人居留地的形成、工商業的發達、地震與戰後的復興所造成的改變，以及70年代以降的新都市空間再造的氣運所創出的「脫工業化社會」價值觀之新都市景觀⁽⁵⁾。

課文首先點出由橫濱市的街道名稱可知其新近開發、快速發跡的歷史因素，以及與神戶對比之下的山谷交錯的地理特性。於是，從第三段開始，課文進入橫

(1) 大野純子原著，講談社出版服務中心出版，台灣致良出版社編輯部編譯，致良出版社出版

(2) 因教學進度都只進展至第五課，最後一課未曾實施過且學習成效的問卷調查亦不包括，故從略。

(3) 同前書『教養の日本語』3~5頁參照

(4) 同前書『教養の日本語』1頁參照

(5) 同前書『教養の日本語』15頁參照

濱都市發展歷史之敘述，乃至課文完畢為止。因此，老師在講解課文的同時，也得兼顧開國、明治的產業革命、地震、戰爭、經濟高度成長的介紹。同學們在此過程中，首先可以習得的是日本近代歷史的知識。

其次就是都市景觀如何隨之變遷的知識。例如，伴隨開國與開港、外國商人聚集的居留地形成，上下水道、交通、建築、公園等都市建設的完成。然後是工商業與貿易的蓬勃，加上人口大量移入加速都市化的進程，以及隨後的地震、戰爭所導致的破壞。但是，戰後的重建和經濟高度成長期，胡亂的開發危及橫濱的景觀，於是在市府的主導下推動了一連串都市空間再造的計畫。

尤其針對都市的諸多功能與自然、人文景觀之間的關係，課文中的一段話，談到都市景觀可謂土木工程、建築工學的產物，然而「『氣候、地形、地質、水、動植物的存在』之自然環境，其實是構成都市景觀的骨幹」⁽⁶⁾，不但傳達了都市化、都市建設的一個非常重要的思維、價值觀，也提供同學們審視與省思周遭生活環境的不同角度。

第三則是所謂「市民社會」的概念。課文在敘述市府主導的計畫之後，點出了一個重點：

西洋所謂的市民社會，在日本並未孕育起來。日本人在明治時代以後，突如其來地變成要生活在市民社會當中了。於是，日本的都市設計，與市民性的育成緊密地結合在一起。⁽⁷⁾

換句話說，老百姓的「市民性」在都市的發展過程中是與「市」俱「進」的。如同課文中提到的私有土地擁有者權利過大的問題，以及人口集中、選舉區未調整所導致都市住民的意見很難反映在政治上的問題，市民們如何保有都市景觀的意識、如何運用土地私有的權利而不破壞景觀、如何反映意見到市政建設上，而不陷入自私自利⁽⁸⁾，都可以讓同學們瞭解「市民性」，以及和都市發展的關係。

課文最後述及「水際前線」(water front)的概念，以及80年代展開的「港都未來21」構想。從港灣都市蛻變成國際交流都市的論述，又提供同學們不同思維的都市景觀、都市設計的概念，意即「脫工業化社會」為核心價值觀之人文的都市空間與景觀。

三、人與「機器」的相處之道

第二課的「現代社會與精神壓力」，一開始就點出精神壓力與疾病的關係，然後帶出「精神壓力」的語源、定義的變遷，接著談到精神壓力研究史、精神壓力的分類、精神壓力與身體疾患的關係以及何種人易有精神壓力。這些部分可以促進同學們對於醫學的認知。

接下來，同學們可以由課文舉出的一首鎌倉時代僧侶一遍上人的詩作：「古

⁽⁶⁾ 同前書『教養の日本語』13頁參照

⁽⁷⁾ 同前書『教養の日本語』14頁參照

⁽⁸⁾ 同前書『教養の日本語』14頁參照

時隨心所欲，今日心從我欲」而得知「心」有感性与理性的一面，而理性的「心」—「腦」很早以前就已經被意識到與感性的「心」是不同的存在。而且，隨著腦科學的發展，已知感性的「心」其實存於大腦；情感上的快與不快會對於內分泌、自律神經、免疫力帶來不良影響⁽⁹⁾。

課文至此話鋒一轉，提到第二次世界大戰後日本社會的變遷。高度資訊化時代的來臨，電腦的使用造成兩種「科技精神壓力」—「科技不安症」與「科技依賴症」。科技的進步雖然有其貢獻，但也造成新的精神壓力。課文最後點出了現代社會無「機」不「立」的現實，但也拋出一個新議題：如何讓機器可以為現代社會的人們減輕一些精神壓力⁽¹⁰⁾。這部分的論述正可以提供現代年輕人對於資訊器具使用、人「機」關係的反思。

四、「擬音語・擬態語的世界」

顧名思義，這是一課有關日本語學，特別是針對日文的擬音語・擬態語為介紹重點的內容。同學們可以從中習得有關日文擬音語・擬態語的知識，例如，開宗明義地就提到兩者的定義以及擬音語可以轉換成擬態語的特性。又如擬音語・擬態語的範圍、數量以及擬音語・擬態語和日文語彙不立「バ」行、「ラ」行原則相反，還有常用濁音⁽¹¹⁾。

接著，課文以「ハ」行為例，說明了擬音語和笑聲氣音的關係，還有加上母音、濁音或促音的特性。然後再用「サ」音說明了擬音與擬態之異義，又對比了「サ」表示乾脆、不拘和「ネ」的黏稠、拖拉。然後再以「の」的字型為例，點出相關擬音語和擬態語的穩定、遲緩的語意⁽¹²⁾。

緊接著，課文以「海」為例，說明了各國語言的不同。但是，擬音語和擬態語卻和這種所謂「言語的恣意性」相反，但也未必就是人類共通。課文指出了外國人學習日語時對於這些擬音語的「語感」掌握不易⁽¹³⁾。

後面的部分則整理出以意義和型態所做的分類，有利於學習者的分辨與理解。課文最後，相當於結語的部分，除了點出擬音語和擬態語容易產生也容易消失的特性之外，提出了一個值得深思的題目：擬音語和擬態語也許因為流行而留存。

五、「圖書館的精神」與「知」的權利

這一課開頭先談到圖書館功能的多樣化，再帶出不變的核心功能—「通往知識的窗口」⁽¹⁴⁾。於是，以此為觀點回溯圖書館的發展歷史，從古代埃及到中國、

(9) 同前書『教養の日本語』38頁參照

(10) 同前書『教養の日本語』40頁參照

(11) 同前書『教養の日本語』61頁參照

(12) 同前書『教養の日本語』62頁參照

(13) 同前書『教養の日本語』63頁參照

(14) 同前書『教養の日本語』80頁參照

日本，同學們可以一覽圖書館的功能從學術研究、公文保管、歷史編纂到個人收藏的變遷，以及日本圖書館的金字塔體系。

之後，圖書館歷史的陳述仍然繼續，但是逐漸點到圖書館與時俱進的功能所要維護的核心價值—做為基本人權之一的「知」的權利⁽¹⁵⁾。從戰前軍國主義到戰後冷戰時期，同學們會瞭解到圖書館維持中立，為捍衛使用者「知」的權利的自由之重要性。

然而，做為新的人權之一的「隱私權」觀念的興起，圖書館更加需要保守使用者借閱、使用等秘密。但是圖書館「徹底站著使用者這一方，應該站在使用者這一方」的觀念卻與維護「公序良俗」與「著作權」的觀念互相杆格⁽¹⁶⁾。

於是，同學們透過課文解讀而得知，對於侵犯人權、隱私以及確定為猥褻刊物、捐贈或託管資料中捐贈者或託付者不公開的資料，圖書館的資料蒐集是會受到限制的。而且，遇到館內外人士質疑時，圖書館必須經過討論，說明理由⁽¹⁷⁾。而至於「著作權」方面，同學們可以學到它的定義以及「公正使用」的重要性。

六、「生命倫理」的重大課題—人是什麼？

這一課，從「學際的」此一詞彙開始談起，點出生命倫理的問題跨越複數的不同學術領域，而且其技術還在擴大，需要有某些規範與因應。於是，原本醫師的一句話，患者家屬只有點頭的份；現在，隨著醫療技術的進步，我們要面對新問題做出抉擇。

在後面的課文中，同學們會知道遺傳基因的解析帶來一些正面的效果，卻也衍生出遺傳基因的管理問題。其次，墮胎行為由法律觀點而言，是為了保障婦女的權益、健康、幸福；然而從生命倫理的觀點來看，卻是值得商榷的。還有，夫妻間與非配偶間的人工受孕、代理孕母、胚胎複製、複製人、器官移植、安樂死、尊嚴死所引發的各種問題。

課文最後提到，這些問題有些已經超越醫療的範疇。生命倫理的重要性已經重要到醫師與患者在醫療實施之際必須非思考、學習它不可⁽¹⁸⁾。甚至還指出，有關生命倫理的「自我決定權」，其實影響所及不止於個人事物，亦關乎人類今後的生存、地球環境的保育⁽¹⁹⁾。所以，同學們在面臨今後人生中的生與死的問題時，其思考、判斷、決定，都不能缺乏生命倫理的觀念。至此，他們也許可以瞭解課文的最後一句話：「生命倫理（中略）必須是為了人之所以為人的依據」⁽²⁰⁾。

因此，這一課的內容對同學們而言是超齡、不容易理解的。但是，透過老師的講述，至少可以傳遞生命倫理的觀點、尊重生命的價值觀，以及增進他們深度思考問題的能力。

(15) 同前書『教養の日本語』82頁參照

(16) 同前書『教養の日本語』83頁參照

(17) 同前書『教養の日本語』83頁參照

(18) 同前書『教養の日本語』111頁參照

(19) 同前書『教養の日本語』111頁參照

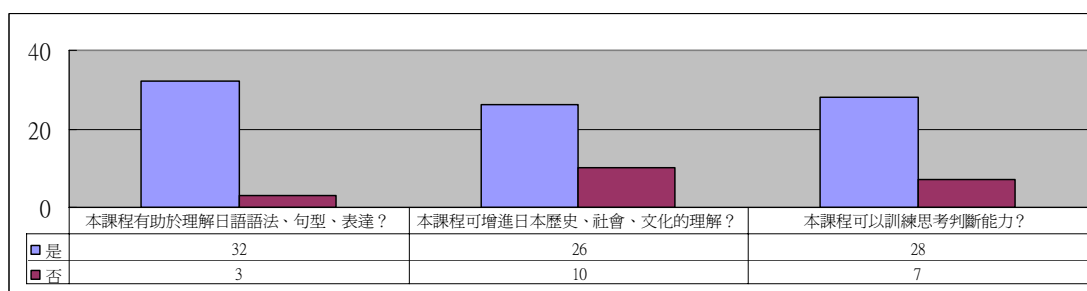
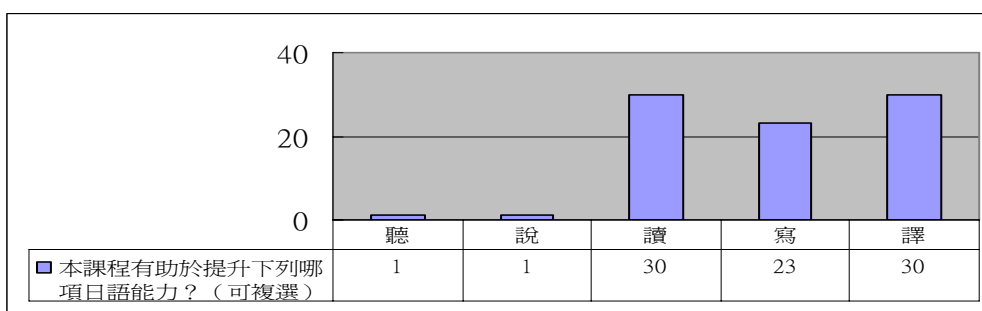
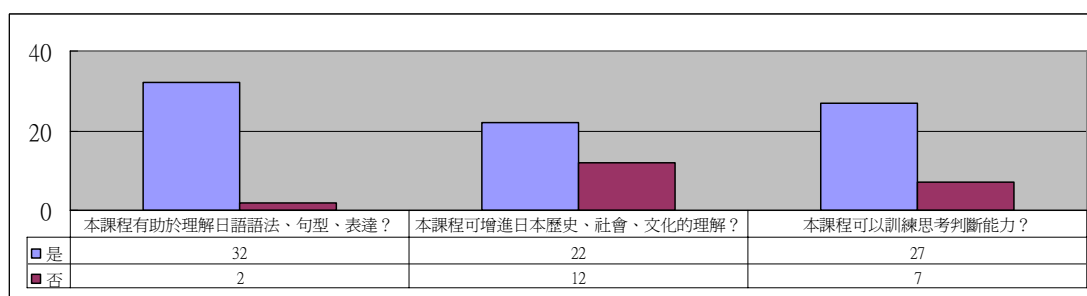
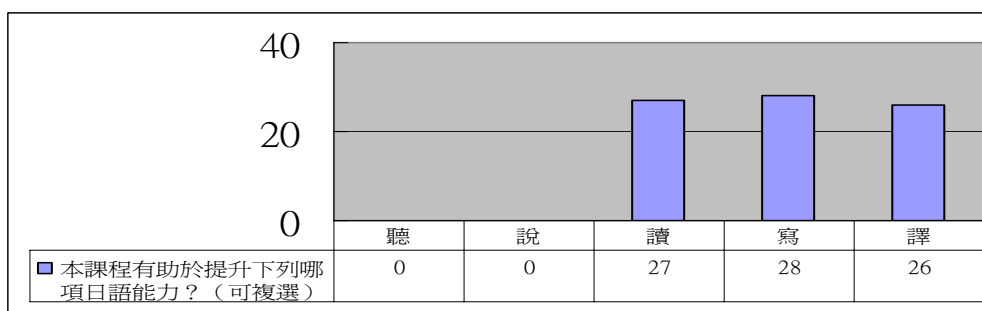
(20) 同前書『教養の日本語』111頁參照

七、「文」以載「道」了嗎？

綜上所述，這些課文內容傳遞了很多知識、觀念，應是無庸置疑的。然而，修習本課程的同學們吸收到這些知識、觀念了嗎？增進了什麼能力嗎？接下來就透過最近的問卷調查來一窺究竟。

筆者在 2009 年度上下兩學期的期末考，分別針對第一課至第三課以及第四、第五課的授課結果，在試題紙上設計問題、印製問卷，讓同學們在作答完畢後的空檔裡以無記名的方式填答，並於交卷時與試卷紙一併繳交。

以下即為調查的結果：



在這兩次的調查當中，有關於日語能力的提升，大部分同學傾向於讀、寫、譯的能力；而在日語語法、句型、表達方面的理解，也是大部分同學持肯定態度。

另外，問卷中還問了兩個問題：第一，本課程可增進日本歷史、社會、文化的理解嗎？大約六、七成的同學回答「是」；第二，本課程可以訓練思考判斷能力？也是大約七、八成的回答「是」。

由此調查的結果可見，即使是外語教學，只要教材的選取與教師的說明，同學們在課堂上不只學到外語能力，也可以增益不少知識與觀念，因而增進對於人、事、物的觀察、理解、思考、判斷等能力。

今年度，筆者在最後一堂課請全班同學寫下自己在一至五課中學到了什麼；也設計了更詳細的問卷，將於期末考試中實施。調查的結果如何，敬請拭目以待。